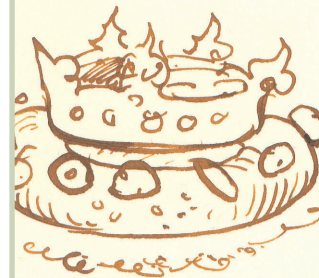


BONO ANNADO, BÈN GRANADO...

Touto la chourmo di redatour de voste mesadié vous souvèton tout plen de bounur pèr l'an 2009.

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié 2009

n° 240

2,10 €

**2009
sara l'annado
"Mirèio"**

**l'erouïno de Frederi
Mistral**

*Cante uno chato de Prouvènço.
Dins lis amour de sa jouvènço,
A través de la Crau, vers la mar, dins li blad,
Umble escoulan dóu grand Oumèro,
Iéu la vole seguí. Coume èro
Rèn qu'uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n'es gaire parla.*

À l'aflat dóu Felibrige que vòu rememouria la proumièro obro pouëtico de Frederi Mistral publicado en 1859 en Avignoun pèr lou libraire-editour J. Roumanille, se festejara tout de long de l'annado aquele publicacioun em' un fube de counferènci, un abounde d'espousicioun, un mouloun de manifestacioun e tout meno d'edicioun de l'obro inmourtalo coumentado, esplicado e espepidounado pèr li mai grand saberu de pouèsio de noste tèms.

Lou Capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet, lou Baile, Jan-Marc Courbet e lou Clavaire, Gui Revest presentaran lou proگرامo óficiau de l'annado Mirèio, annado dóu cènt-cinquantenc anniversari de soun espelido, lou 31 de janvié à 3 ouro dóu tantost à Maiano, au Cèntr Frederi Mistral.

En Dóu finat



Regioun

Li presidènt di Counsèu Regiounau volon defèndre li lengo regiounalo...

Pajo 2

Museon

Vesito dóu museon dóufinen de Grenoble e de l'abadié de Leouncèu

Pajo 7

L'abat Petit

Predicair d'elèi en lengo nostro, èro lou mai grand editour prouvençau...

Pajo 6

Lou "Fourié" ? de qu'es acò ? èi lou Dicounàri dis autour de lengo d'O

S'agis d'uno edicioun aumentado, coumpletamen revisto e courregido, dóu dicounàri pareigu pèr lou proumié dóu cop en 1994 e qu'èro abenado despièi trop de tèms ! Soun recampa, segound l'ordre alfabeti, dins aquel oubrage tóuti aquéli que, despièi la debuto dóu siècle dès-e-nouven, an eschich e publica en lengo d'O de libre, librihoun, tira à despart, eca ... franc dis autour qu'an soucamen coulaboura rèñ qu'à de perioudi (armana, journau, revisto ...). Aquéu dicounàri, que soun utilita a plus d'èstre desmoustrado, recampo quasimen un milié de nouço baiant d'elemen biougrafi dis autour cita emai uno tiero autant fisablo que poussible de sis obro estampado o meme manuscricho. Inouvacioun marcanto, en fin d'oubrage s'atrobe un assai de recampamen di perioudi dóu doumaine d'O, cade titre estènt acoumpagna de si referènci de baso (dato de parucioun, numeroutacioun, paginacioun, noum di baile e di principau coulabouradou, estúdi que ié soun esta counsacra, eca ...). Lis Armana soun peréu entiera, mai d'un biais pas tant precis. L'ensèn d'aquésti dounado pougis un óutis remirable pèr oubra e counsurta, que permet de prene en comte dins touto sa diversita e sa riquesso la maje part de la prouduccion eschicho en lengo d'O despièi dous siècle. Counsciènt de l'interès e de l'impourtanço d'aquéu pres-fa remirable, lou Felibrige a tengu de l'edita e de n'assegura l'edicioun.

«**Dictionnaire des auteurs de langue d'oc - de 1800 à nos jours**» pèr lou Majourau Jean Fourié ; un oubrage de 370 pajo, emé li caïèr courdura e pega, au grand fourmat 21 x 29,7 cm. de la cuberto forto Sousscripcion duberto fin qu'au 1é de febrí de 2009 au pres de 29 euró l'eisemplari (fres de mandadis coumprés). Despachas-vous de lou coumanda, que tout aro n'aura plus. Passado aquesto dato, l'oubrage sara chabi au pres de 34 euró (fres de mandadis en mai). De coumanda, tre aro e lou pus lèu poussible, em' un chèque à l'ordre de : *Felibrige* - Bèn precisa vòsti noum, pichot-noum, adrèisso coumplète e preciso, telefone, courrièl. De coumanda à : FELIBRIGE - Parc Jourdan - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Provence

Presentacioun à Maiano. L'oubrage sara óficialamen presenta au publi lou 31 de janvié de 2009, à Maiano, sus li cop de 3 ouro de l'après-dina, en meme tèms que lou Felibrige presentara lou proگرامo óficiau de l'annado Mirèio, annado dóu cènt-cinquantenc anniversari de soun espelido. Ié sias tóuti counvida dins un recampamen amistadous tout plen de counvivènço

Jan-Lu Malacarne

Iou Camargen

Ansin, te siés enana ...

Ansin, Jan-Lu, siés parti, Ai, ai, ai !

Quant de souveni s'envan emé tu ...!

Me souvène d'un tèms qu'erian jouine e afouga coume de niais, lèri coume de cadèu. Militavian, me n'en souvène dins lou mouvamen Parlaren, èro pas rèn, refasian lou mounde prouvençau, fasian respeli la lengo, la nosto culturo à bèl èime. Me souvène ..., avian de proujèt estraordinàri, d'idèio estrambourdanto. Me souvène ... d'aquel Acamp Generau de Parlaren à Sant Gile, e d'uno ferrado à l'estang de la Capello-Masmouleno. Perqué, camarguen embuga de toun país coume l'ères, aviés la fe di biòu, e ères un aparaire peréu de la roussatino. Toun país, ta lengo, ta culturo, ta vido, pèr tu èro tout un.

M'aviés counta li quàuquis annado que fuguères mèstre d'escolo, mai acò t'ana-vo pas, devenguères abihaire, te bastiguères un mas, "Un grand castèu de peïro en raro di palun" ! E pièi finiguères pèr trabaia pèr lou pargue regiounau de Camargo. Aquí, au mens poudiés trabaia tout en vivènt toun afecioun pèr toun país.



E pièi se perdeguerian un pau de visto, te retrouvère en Coumuno d'Arle, en 2004, à l'òcasioun de la Santo-Estello d'ou cent-cinquantenàri d'ou Felibrige.

M'as di alor toun soucit, ta malautié que te rousigavo d'à cha pau ... M'as di peréu que voutiés trabaia sus d'Arbaud e aquí veguère tis iue lusi, d'Arbaud, un moudè-le pèr tu, éu peréu èro esta un gros malaut e un afeciouna de bouvino.

Aquest an t'ai revist, m'as di que "lou bestiàri" countuniavo de te rousiga, que te fasiés sougna e qu'acò t'alassavo forço. Mai, ères plen d'espèr : "Me fau pas trop de marrit sang, me n'en sourtirai" E vène d'aprene la marrido nouvello, la tristo nouvello.

Siés parti trouba d'Arbaud, e Baroncelli, e Aubanel e ... Siés ana vèire un mounde oute parèis que fan courre li biòu ivèr-estieu d'ou matin au vèspre, parèis qu'eila pos cavauca pèr país, li péu dins lou vènt, sènso fin, eila es lou país de Crin blanc, aquéu filme que t'agradavo tant ...! Adieu Jan-Lu, cavauco, lando, regalo-te bèn dins aquelo Camargo tant de fes pantaiado.

L. de V.

Jan-Lu Malacarne fuguè tambèn demié li redatour de "Prouvènço aro".

Sant-Gilen, passiouna de literaturo, vouguè faire miés counèisse li dous escrivan de soun encountrado, Laforêt e Batisto Bonnet. Es coume acò que participè dins l'encastre dis Edicioun Parlaren à la publicacioun de "Varlet de mas" de Batisto Bonnet, e engimbrè à bèl esprèssi uno grandò fèsto dins un mas de Bellogardo pèr festeja la sourtido d'ou libre, pièi tambèn après la publicacioun de la biougrafio "En compagnie du félibre Laforêt" de Pau Blanc, recampè lis obro inedito d'ou Felibre Laforêt pèr publica uno antoulougio pouëtico souto lou titre, "Lou carretié de Sant-Gille" en fisant la prefàci à l'escrivan, Marc Bernard, Prèmi Goncourt.

La despartido de Jan-Lu Malacarne es uno perdo di grandò pèr Prouvènço.

Lou parla di Regioun

Ié sian mai... sus lou camin de la vido, avèn passa la rego de 2008... Intran dins l'an nòu, coume chasque cop après lou tarabast di fèsto.

Se revira sus l'acioun menado pèr sauva nosto lengo en aquel an 2008, sarié, de-bon, cerca uno espinglo dins un païé. Avèn viscu, avèn tengu coume avèn pouscu pèr charra e escrièure nosto lengo.

Basto, coume disié lou Mèstre: "Despièi que lou mounde es mounde, mau-grat li flèu li mourtalage, li revoulucioun, li guerro emai tout ço que voudrés, li vió-letto jamai an manca de flouri dins lou mes de febrí; e, dins li pountannado memamen li plus negro, l'aguè toujours de calignaire pèr lis ana culi ensèn".

L'annado que cour, tirasso uno criso financiero que vai s'endeveni, sènso dire quant vòu ni quant costo, uno cabussado econoumico di grandò. Nòsti poulticaire an bèn ajusta sis flahutet pèr nous en jouga la musico, sus l'èr d'ou bouldou d'argènt di Banco plus gaire amouedado.

Adounc es em' un capitau enrauma que fau entamena l'annado 2009.

Aro, se dis plus jita l'argènt à la carriero, mai jita l'argènt à la Bourso.

Dins tout, li Prouvençau, sian esta autant desvaria que lis autre coume s'avian perdu l'estello. Sian cue ! Nòstis espargno s'envan en broui de favo. Sabèn plus ço que se pesco dins la finanço... Li cago-dardèno soun coustibla. Adounc leissen courre... Lou proufié es pas bèn noste affaire...

Li repousc de tout acò pèr lis aparaire di lengo regiounalo sara d'entèdre la memo cansoun d'ou Gouvèr. L'a de causo mai impourtanto à trata à l'ouro d'aro que de s'ocupa de vòsti vièi patoues. Es un refrin bèn couneigu.

Ço qu'es novèu, sarié lou biais de nous guincha d'ou det quand assajan de parla de nosto culturo,



Li president di Regioun Alsaço, Bretagno, Aquitàni e Nourmandio-Basso presenton "La Plateforme des Langues Régionales" au Congrès de l'Associacioun di Regioun de França.

de nosto lengo, de noste país... Se replegan vergougousamen sus nosto coumunauta, refusan la duberturo au mounde. Pecaire, avèn pas coumprés coume lou cridon d'uni journau parisen que l'universalisme trioumfo vuei contro l'estrechour d'esperit d'ou coumunitarisme e de l'etnisme que representan.

Sian trop nèsci belèu pèr encapa tóuti li sutileta de lengage.

Anan pas se metre à noun plus pèr acò.

Aquest an, de tout biais se déurié prepara e presenta lou grand proujèt de lèi sus la sauvo-gardo di lengo regiounalo, Madamo la menistro de la Culturo e de la Coumunicacioun l'a proumés davans li deputa. Tóuti li grandis associacioun de defènso di lengo soun moubilisado pèr participa à l'elabouracioun d'aquéu tèste maje que s'alignarié un pau sus la Charto éuropenco di lengo regiounalo que lou Gouvèr

vòu pas aplica.

Uno causo es assegurado, li chipoutaire, besucaire e cercouresoun de tout péu, poudran plus nous óupausa que l'a pas de lengo regiounalo dins la Republico franceso, estènt que sa reconeissènço s'es esquihado, l'an passa, au fin founs de la Coustitucioun... Aquéli contro-istaire jacoubin van degué vira la bouneto !

Pas proun de l'Estat, se capito aro que d'autri couleitiveta territorialo van buta à la rodo, li Regioun.

Li president de Regioun que se soun acampa lou mes passa à Caen en Nourmandio dins l'encastre de soun *Assouciacioun di Regioun de França* a trata bèn-segur de la reformo di couleitiveta territorialo, dis eleicioun di Counseié regiounau de 2010 e de la descargo de l'Estat sus li Regioun dins tout meno de doumaine.

La proumiéro di reformo pèr élies, de-verai, la clarificacioun di

coumpetènci à chasque espigoun territorialo: "Se devèn parla de binome, fau alor distingui lou couble Estat-Regioun d'ou couble Despartamen-coumuno. E se fau parla de redoundanço, alor denouncian en proumié liò li doubloun amenistratiéu mantengu pèr l'Estat alor que li coumpetènci soun estado trasferido. Es aquelo gabegio que ploumbo la reativeta e l'eficacita de l'acioun publico".

Se l'Estat vòu tout faire, lou fara mau; se vòu bèn faire qu'assumesse la descentralisacioun. Eternau problèmo d'ou centralisme parisen.

Mai ço que nous pertoco, es que "li couleitiveta loucalo interpellon vuei l'Estat e ié demandon de lis acoumpagna dins la proumoucioun de la diversita lenguístico e culturo, noutamen sus lou plan juridi".

Pèr acò, en seguida d'ou coungrès de Caen, l'Associacioun di Regioun de França a publica sa *Plato-formo di Lengo Regiounalo* que dins soun preambulo repren la Declaracioun universalo de l'UNESCO e ramento que li lengo regiounalo soun classado pèr aquel ourganisme demié aquéli que soun en dangié serious d'amoussage.

Sian estabousi quand legissèn aquelo plato-formo que resumis tóuti nòsti revendicacioun. (Cf. lou tèste sus la pajo d'à coustat).

Basto, l'annado 2009, sara belèu di bono pèr l'aparamen de nosto lengo

De tout biais nous empachara pas de manifesta pèr carriero e moustra au Gouvèr que lis aparaire de la lengo soun toujours gaiard.

Es belèu l'ivèr qu'auren de redouta, coume l'escrivé Mistral "Li milième que finisson pèr un 9 soun esta redouta long-tèms pèr raport is ivèr de 1709, 1789, 1829, que tuèron lis óulivié". Esperan que l'ivernado 2009 fara menti aquéu dire, en vous souvant uno bono annado en tóuti.

Bernat Giély



Lou Guignol a festeja si 200 an

En 2008, Guignol festejè si 200 an que neissiguè à Lioun en 1808.

Fuguè enventa pèr Laurènt Mourguet un ancian canut que deviè gagna sa vido e fasiè derrabaire de dènt.

Deviè tapa li crid de si pratico e enventè Gnafron, lou pegot crido-fort, avans de passa à Guignol.

S'anè lèu espaceja à Paris ounte troubè lou sucès. Vuei, la capitalo ié caup uno dougeno de castelet de Guignol e ié faudrié apoundre tóuti li "guignol" qu'an pas de castelet...

Lou soulet castelet dóu jardin d'aclimatacioun aculis, cade an 100.000 vesitaire, mai sian pas aquí pèr vous parla de Paris. De pertout monte se presentò, Guignol a de sucès, passo pas de modo que se saup asata à l'atualita sènso rên perdre de soun identita.

Lou tiatre de Guignol es tiatre ourau mai la



censuro de Napouleoun III que l'oubliguè de presenta si tète fai que li sauvè pèr l'escrì. Pèr si 200 an, lou rèire felen pourguiguè li couleicioun au vilage de Brindas e durbiguèron un museon mai Lioun rèsto la capitalo de Guignol e di marioto emé soun museon internaciounau (Museon Gadagne).

A Marsiho avian un Guignol à la Plano. Souveni d'enfanço quand ma maire assajè de me ié mena. Ai-las ! quand tóuti li pichot s'espetavon, iéu, souleto, plourave... Pensas un pau, lou marrit bougre avié pica sus lou gendarme. Deja amave pas li batèsto...

Vuei, lis estúdi se multiplicon sus Guignol e si rebufado. Lis oubrage se multiplicon e tambèn lis "òujèt deriva", coume dison, provo que Guignol rèsto d'atualita e sèmpre car au cor di pichot coume di grand.

P. B

Mas Rouquette en DVD

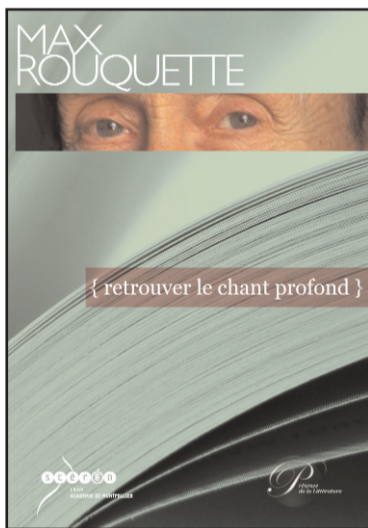
DVD Max Rouquette, Retrouver le chant profond

Aqueste DVD vèn de parèisse is Edicioun dóu CRDP de Mount-Pelié. Es un double DVD que countèn mai de 4 ouro e miejo de filme, d'entre-visto, de repourtage, de leituro, de critico, en òcitan e en francés.

- Dous filme, *Max Rouquette et son vert paradis*, de Rouland Pecout e Miquèu Gayraud, *Horizons et Repères* de Pèire Nicq e Gui Prébois, ounte Max Rouquette parlo de sa vido e de soun obro dins li lioc ounte visquè e que i'an ispira li mai bèlli pajo de *Verd paradis*.

- Uno entre-visto en lengo nostro

pèr la televisioun emé Max Rouquette, menado pèr Gui Langlois.



- De tros de pèço de tiatre filmado e de fotò de meso en sceno de Jan-Louis Martinelli, Flourènço Thiébaud, Miquèu Cordes, Ahmed Madani, Nicolas Heredia.

- D'idèio d'escrivan e de critico, Felipe Gardy, Jan-Glaude Forêt, Jousiano Ubaud, Rouland Pécout presenton la creacioun pouëtico, la prouducioun tiatralo, la plaço de la naturo, l'inspiracioun universalò d'uno escrituro esbléugissantò.

- De leituro, à mai d'uno voues, en lengo nostro e en francés, pèr rintra dins lou cor dóu cant rouquetian, pèr faire entendre la musico persounalo d'un grand estile, sus d'image que sugerisson lis armounico sensualò que soun, pèr Max Rouquette, lou

moutur de l'escrituro.

- De regard sus li liò de la vido persounalo, emé de pichot filme de repourtage sus l'oustau nadau, lou burèu de l'escrivan, lou Jardin des Plantes de Mount-Pelié. Un cadrage literàri e pedagougi di grand tèmo e di moutiéu crousa dóu DVD dins lou libret escri pèr Claro Torreilles.

Autour: Jan-Guilhem Rouquette, Jörgi Souche, Claro Torreilles e Mario-Jano Verny.

DVD Max Rouquette, *Retrouver le chant profond* - Lou paquet, tout publi, coumpren 2 DVD e un libret doucumentari (72 p.) - 20 eurò encò di discaire o senoun sus lou site : <http://www.crdp-montpellier.fr/maxrouquette/>

Mende, la capitalo di lengo

Lou coulòqui « Les langues régionales à l'école publique: passeport pour une société plurilingue » que seguissié l'acampado de la FLAREP à Sant-Africo (Aveiron) se debanè à Mende (Lozèro), li 25, 26 e 27 d'òutobre.

Coume cade cinq an, lou pichot avié fa avans sus la marello de l'aficho e nous menavo vers lou « paradis ». Paradis que voudrián pèr nòsti lengo... De proufessor vengu de liuen e d'especialisto de tóuti li sciènci de l'educacioun à la medecino, nous espliquèron lou coume e lou perqué de l'aprendissage dóu bilenguisme e dóu plurilinguisme, li counèissènço nouvello e lis avanço poulitico o soucialò, li biais de faire dins li diferènt país e lis espèr que nous soun permès.

Vai ansin que Miquèu Paradis, vengu de Quebè, parlè de l'aquisicioun de plusiour lengo pèr uno memo persouno e espliquè li diferènci entre lengo aquiso e lengo apresò ; Roy Lyster, vengu tambèn de l'Universita Mac Gill de Quebè, presentè li targo e li soulucioun de la pedagougiò de l'inmercioun. La catalano Margarida Cambra, qu'es proufessor emerito de l'Universita de

Barcilouno, espliquè la fourmacion di proufessor que devon ensigna dins uno educacioun bilengo e Marisa Cavalli, de la Vau d'Aoste, moustrè coume faire, segound li coundicioun, pèr basti li counèissènço e lis avantage que n'en tiron li pichot segound lou biais. Cristofe Pallier, cercaire au CNRS e à l'INSERM, espliquè si recerco pèr l'imajarié cerebralò sus lou bilenguisme e l'aquisicioun di lengo. Uno counferènci espetaclousò que nous rassegurè, bord

que pènso (au contro de ço qu'èro esta dich i'a cinq an) que i'a pas forço fourgado un age limitò pèr aprene uno lengo e que se i'a bèn de diferènci emé l'age, venon souvènt di coundicioun, di biais mai pas dóu cervèu éu-meme, e i'a toujour de soulucioun. Adounc, poudèn aprene à tout age !

Jaque Andriéu Tchoumy de Neuchâtel, presentè lou proujèt souïsse d'interès europèen : Scala transEurope de l'AEDE

(Associacioun Europèenco dis Enseignaire). Pèr n'en saupre mai poudrès trouba lou manifèste sus www.aede.org e coumanda l'oubrage « Parler européen aujourd'hui ».

A tout acò, faudrié apoundre li tauilo roundo e lis ataié d'uno drudesso que fai ounour is ourganisaire tant coume la qualita di intervenènt.

Tout acò bèu courouna dins la joio, pèr uno vesprado emé Nadau que recampavo encaro un cop, mai de 700 persouno dins lou tiatre de Mende !

L'AD'OC (Associacioun pèr lou Desvouloupamen de l'Oucitan en Lozèro), pòu èstre fièro de soun travai. Despièi 15 an, pourgis is enseignaire jouine o mens jouine e en tóuti li que s'interesson à nòsti lengo un biais de sourti di camin estré, de se durbi vers lis autre (àutri lengo, àutri país, àutri biais, àutri coundicioun, etc.). Lou naut nivèu de tóuti lis intervenènt, es uno garantido de reüssido mai peréu uno marco de la counsciènci qu'an lis enseignaire louzerian de la valour de nòsti lengo e dóu respèt que ié porton.

Lis ate dóu coulòqui saran lèu publica. Vous n'avisaren. Rendès-vous dins cinq an.

Peireto Berengier



Councours de Manga De l'Orient à l'Occitan

L'IEO de PACA, en partenariat emé l'associacioun Equinoxe, dins l'amiro de promòure la creacioun en lengo nostro e la soucialisacioun de la lengo d'oc, se prepauso de prouddurre lou proumié Manga en prouvençau.

D'en proumié, ourganison un grand counours de fanzine pèr seleiciouna un autour-dessinatour. Aqueste counours es dubert enjusqu'au 28 de febré 2009.

Reglamen

Dubert en tóuti dins l'encastre dóu reglamen. Lou laureat dóu counours de fanzine se veira prepausa la publicacioun d'uno obro coumplèto sus un tèmo de sa chausido.

1. Chasque participant déura realisa un fanzine de 8 pajo au fourmat A4.



2. Touto liberta dins la chausido dóu tèmo.

3. Coustrencho de fourmat :

- Proumièro pajo: lou dessinatour emé lou titre a touto liberta de coumença lou raconte.

- La darriero pajo comprendra uno zono de tèste de formo e de dimensioun libro que l'atour ié poudra vouca soun univers.

4. Lou participant s'engajo d'aceta l'asatacioun de soun tèste en lengo d'oc (grafio classico) e de prouddurre, s'es seleiciouna, un manga de 50 pajo format A4 entre li 1/12/2009 e 30/06/2010.

5. Tóuti li fanzine reçaupu seran publica en fotocòpi e prepausado à la voutacioun. Seran vendu 50 centime.

Seleicioun dóu laureat

- Tóuti li fanzine reçaupu saran publica en fotocòpi au format A5 au ritme d'uno o dos lou mes.

- Li legèire poudran vouta sus un site que troubaran uno pajo de presentacioun de chasque dessinatour e de sa prouducioun.

Calendé

-- 28/02/09 - Dato limitò de remesso di fanzine

-- 01/04/09 - Publicacioun di realisacioun

-- 01/10/09 - Presentacioun de tóuti li prouducioun ambé uno esposicioun-voutacioun

-- 31/10/09 - Prouclamacioun di resultat

Moudalita pratico pèr li mandadis:

- adréisso: IEO-PACA (CREO-Provença), 8bis Av. J. Ferry 13100 Aix-en-Provence ò per mèl : ieopaca@ieo-oc.org

Pastouralo Maurel d'Alau

Lou tiatre dóu Terraire d'Alau presentò sa Pastouralo Maurel à l'Espace Robert Ollive au Logis Nòu (se pòu gara la veituro à gratis) à 2 ouro 30.

Dimenche 11, dissate 17, dimenche 18, dissate 24, dimenche 25, dissate 31 de janvié.

Emé, de bèsti vertadiero sus la sceno, de tambourinaire, de Cor, la vertadiero adobo prouvençalo, d'atour de la bono afouga de soun terraire, pèr nòsti racino, un estrambord e uno joio que vous faran passa un bon moumen, e pèr lou bada, lou got de l'amista e la poumpo d'Alau à la fin de la representacioun.

Reservacioun : 04.91.10.49.20. www.le-theatre-du-terroir.com

À-Diéu-sias Moussu l'abat !

- CPM - Marcèu Petit -

E O ! vous sias enana, à Diéu, à Diéu que n'erias lou prèire. Erias ome de fe forto e profundo, me n'en siéu avisa à fur e mesuro de nòsti rescontre, à fur e mesuro que vous ai miéus counèigu. D'un prèire, me dirés, èi la mendro di causo, eh bèn belèu pas tant qu'acò !

Erias peréu ome de fe prouvençalo, despièi voste pus jouine tèms, me l'avès counta mant un cop, e jamai, jamai avès, cala, mau-grat li dificulta e lis auvèri. Mau-grat tout sias resta fiéu de Prouvènço, sias resta felibre. "Felibre perpetuau" coume me l'avès di emé fierta proun de fes, èro lou Capoulié Marius Jouveau, crese que, que vous avié nouma dins aquelo tiero, que vuei a plus pas gaire de rego.

L'abat Petit, quand me souvène !

Èro en 1978, crese que, fai trento an d'acò, coume lou tèms a passa !

Tout just coumençave de milita pèr nosto culturo, pèr nosto lengo. L'ome que m'avié endraia sus lou camin de l'aparamen de nosto lengo m'avié counseia d'ana trouva l'abat Petit.

- Anas à Rafèlo, à coustat d'Arle, anas vers l'abat Petit, veirés, es editour de libre prouvençau. Prenès-ié quàuqui cartoun de libre, vendrés ce que poudrés, pièi vous fara uno remisio sus li vèndo, sara toujour acò de gagna pèr vosto associacioun !

E vaqui coume, pièi, d'an en an, anave querre un cop pèr an, aperié vers lou mes de jun de libre prouvençau fin de li vèndre dins de fèsto o dins de fiero à l'anciano. Devers la fin d'òutobre fasiéu tourna lou courre de Rafèlo e radusiéu li libre qu'avian pas vendù, fasian un pau de gasan pèr l'associacioun. A quènti bon e bèu souveni, sabiéu quand partiéu de l'oustau, sabiéu jamai quouro m'entournariéu ... ! Ei que, parlavo voulountié ! Me coungoustave de parla em' éu, counèissié tant e tant de causo.

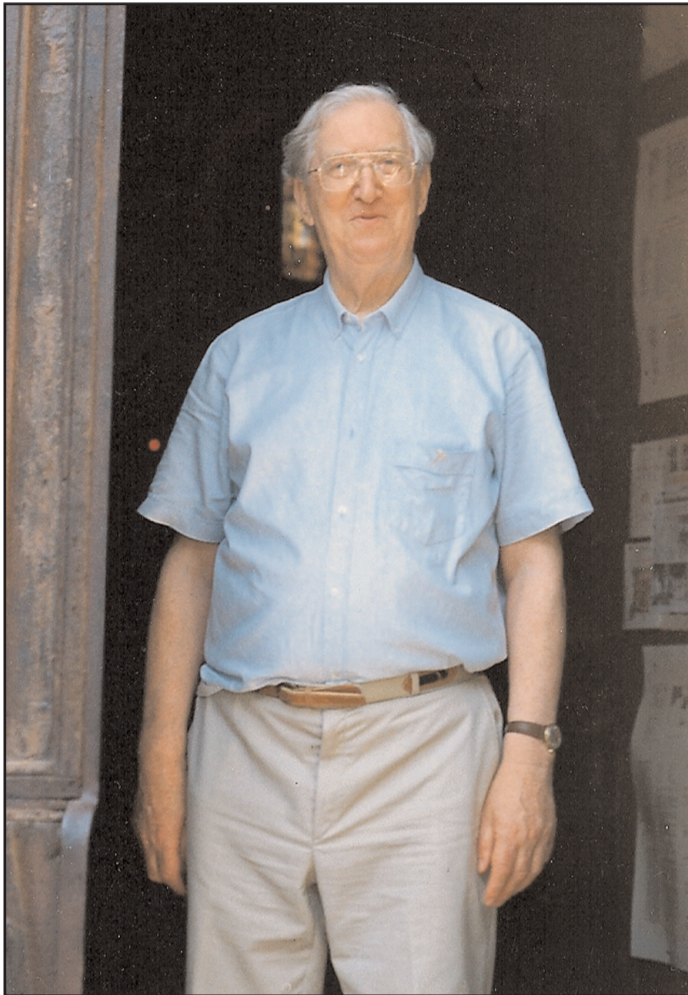
Me n'a counta d'istòri, eila dins sa clastro, de souveni. M'a counta la debuto ; au semenàri en Avignoun, quand aprenié mai o mens à si coulègo lou gènt parla de Prouvènço. À la debuto de la guerro, quand devenié dificile de trouba de papié, e que n'en trouè mau-grat tout, pèr estampa la proumièro reediçion d'ou Pichot Tresor de Savié de Fourvière. Lou raconte de si predicànço à Paris ; e tóuti li messo qu'anavo dire en lengo nostro d'en pertout fin d'espandi la lengo e peréu canta sa fe car, jamai des-separavo sa fe en Diéu de soun estacamen à nosto lengo. Me countavo, à l'òcasioun si proublèmo emé d'austris editour pèr de resoun de dre d'edicioun, e recentamen encaro, m'avié di soun maucor d'avé vist de gènt "gaire ourtoudosse" que i'avien empourta de centeno e de centeno de libre e qu'en seguidò avien plus douna signe de vido ! M'avié encaro counta si publicacioun de cant pèr la jouinesso, di proumièris obro de Carle Galtier. Aviéu seguí uno bono part de l'espelido de si reediçion de Mistral, Roumanille, Fèlis Gras, Tavan, Charloun, Mathieu, Fourvière e tant d'autre. Ah, quand me souvène d'aquéu bèu jour que nous signè, à iéu e à quàuqui coumpan, lou Tresor d'ou Felibrige que venié just de faire respeli, sus l'atar-mèstre de la glèiso de Rafèlo !

Avié remés en bello visto tóuti li tresor di proumié felibre, emai

d'aquéli que lis avien precedi coume Honnorat que soulet, avié agu lou front de reedita soun diciounari.

La glèiso de Rafèlo !

Pènse à tóuti aquéli qu'an agu la chabènço, lou bonur, de veire aquesto glèiso dins lis annado 80. Uno glèiso clafido de libre prouvençau, li counfessiounau plen, la tribuno clafido, li sacrístio coumoulo, e darrié lou grand-autar, escoundu pèr un grand



ridèu, de centeno e de centeno de cartoun de libre amoulouna sus tres o quatre mètre d'autour ! L'avié uno escalo pèr ana querre li pus aut ! E li libre que n'avias de besoun èron toujour dins un cartoun en bas de pielo !

E dire que i'a de mounde qu'an de peno à crèire que nosto literaturo siegue aboundouso ! Se soucamen avien vist tout ce qu'avié amoulouna l'abat Marcèu Petit !

E li souveni de la fèsto e messo di pastre qu'engivanavo cade an ! Lou dimenche tambèn que nous avié counvida emé proun de coulègo d'ou mitan prouvençau, à la sourtido de la messo nous demandè se vouliè bèn faire partido d'uno associacioun que vouliè mounta, diguerian tóuti de O e, ... n'entendeguerian plus parla !

L'aguè pièi encaro sa vèndo à l'encan, un cop que prengù sa

retirado de capelan, en 1995 crese que, aqui n'i'a que se servi-guèron à bèl èime ! E l'abat, mai o mens, leissè faire ! Ai, ai, ai ! l'a tres o quatre an, me sèmblo, m'avié escri, emai à d'autre ; vouliè se desbarrassa d'uno grosso part di libre que ié soubravon, pas res ié respoundiguè ; i'anère, carguère ùni sèt o vue cartoun de "classi" de nosto literaturo, n'i'en vendeguère uno grosso part, me n'en fuguè mai-que-mai recouneissènt, me lou diguè e me lou rediguè.

Pièi au mes de jun darrié, aprenuguère pèr un ami coumun que s'èro toumba pèr sòu e rout l'os de la cueisso, proufiterè d'ana lou veire qu'èro en counvalescènci à Carpentras, èro deja bèn repatina e pensavo qu'à l'edicioun venènto d'ou nouvéu testamen en prouvençau. Pièi fuguè òupera d'ou glaucome, e pareiguè "lou Nouvéu testamen" en prouvençau qu'èro pèr éu l'aboutimen uros d'un affaire entre-pres despièi d'annado e d'annado. Lou sounère : "Se venias me parla un pau d'acò à moun emessioun de radiò ?". Me respoundiguè d'uno voues proun allassado : "Noun, noun, me sènte pas, sabès, en quàuqui mes ai vieii de vint an". L'enavans èro plus 'qui, n'aguère proun peno.

À la fin de setèmbre pamens, testard que siéu (ourosamen !) reprenuguère lengo em' éu : "E se veniéu vous faire uno entrèvo em' un magnetoufone", "Ah bèn se vouless ! O, vole bèn". E nous vaqui gandi à Rafèlo em' un coulègo. L'abat èro proun en formo, semblavo tout rebiscoula. N'en proufichère pèr ié croumpa quàuqui libre, au magnetoufone me parlè voulountié, d'uno voues proun assegurado, de sa vido, de sis edicioun, d'ou Nouvéu Testamen que venié d'edita, e meme de soun proujèt d'edita éu-meme si predicànço parisenco. Lou prenguère en fotò, me diguè sa bono dato de neissènço : 9 de janvié de 1920. Anavo aguè 89 ! E pièi lou 9 de desèmbre aprenuguère, quitamen pèr asard, qu'èro defunta la veïo, lou 8 de desèmbre au matin, lou jour de l'Inmaculado councepcioun, ié cresès i signe vautre ?

Aro un di mai grands óubrié de nosto culturo, de nosto lengo vèn de s'enana, lèisso uno obro espetaculo, un Cèntre de doucumentacioun prouvençalo magnific à Gravesoun que soun nebout meno emé voio e la counsciènci de l'eiretage que i'es esta fisa.

La persounalita de l'abat

De-segur i'a de mounde que mancaran pas de critica ùnis aspèt de la persounalita de l'abat, counvèn de pas óublida qu'èro qu'un ome coume nautre tóuti. Cound s'èi presenta amoundaut, qu'an bouta dins l'archimbello tout ce qu'a fa pèr sa fe e pèr la lengo e la culturo nostro, acò a degu la faire lèu clina de-segur d'ou bon coustat, e sènso peno !

À la glèiso de Gravesoun, pèr ié faire mis adessias, i'ère pas, e ié poudiéu vertadieramen pas èstre. Pamens parès que i'a pas 'gu grand mounde e acò me fai peno, lou Capoulié Mouttet a pas balança, éu, pèr ana l'ounoura. Un grand ome de nosto culturo coume éu, qu'a fa mirando setanto an de tèms pèr remetre à disposicioun d'ou mounde tant e tant de tresor de nosto culturo, ameritavo l'oumenage di centeno e di centeno de persouno qu'an treva tant souvènt la clastro de Rafèlo.

Fai pas rèn Moussu l'abat, voste souveni me restara pèr toujour precious, sabe bèn qu'en Paradis, aro, avès retrouba emé joio tóuti aquélis escrivan que tant de tèms avès edita sis obro.

Liounèu de Volvent

Espressioun e ditoun d'ou Perigord e Limousin

Lou païsan limousin espincho li menus óujèt de soun quoutidian. S'óusservo éu-meme dins sis acioun abitualo e veici que, pèr la magio de la metamourfòsi, passon d'ou councrèt à l'abstrat, prenou un sèns universau e devènon l'espressioun d'ou filousoufio pouplari que la maliço tempèro lou pessimisme e ounte la derisioun nous proutejo de tout d'oumatisme. "Fau far dançar la forcha daus calhaus". Segur, mai quand on manejo pas aquel óutis e qu'avèn pas de champ à descaïassa, dequé pòu nous dire aquéu prouvèrbi ?

Li coumentari de l'autour-couleitour nous guidou em' imour dins aquel abounde d'ou image que li mudesour acelerado d'ou mounde rurau rendon de mai en mai trèblo. Adounc fau durbi aquéu libre car "se coneis pas lo bon vin aus cercles". Es pas au cercle de la bouto que se recouneis lou bon vin.

"Freta fort e fai lusir !", "L'an que ven es un brave òme", "totas las bèstias soun pas au prat", de-segur que d'ònis expressioun se trobon tambèn en Prouvènço, mai lis esplico de Miquèu Cahdeuil soun di mai judiciouso.

A pesco subre-tout dins l'abounde de ditoun meteouroulougi pèr moustra qu'an, de cop que i'a, un sèns metafouri que despasse largamen la previsioun d'ou tèms.

Tout acò, de-bon, nous baio à coumprene lou mounde. Coume dis, coume imagina un mai noble but à l'art di "dire"?

L'autour

Miquèu Chadeuil, nascu entre prat e bos dins aquéu Perigord ounte rèsto toujour, escriéu despièi soun jouine tèms dins sa lengo mèiralo l'òcitan dins sa varianto limousino. Es l'autour de rouman fantasti, conte e nouvello, pouèmo, cansoun... e coulaboro à mant uno revisto. Etnougrafe, s'interèso à tout ço que touco la culturo pouplari de tradicioun ouralo e es éu tambèn un countaire.

- "Expressions et dictons du Périgord et du Limousin" de Michel Chadeuil. Un libre de 192 pajo, fourmat 13x20, costo 10 eurò. Se pòu coumanda vers l'editour: Christine Bonneton, 17, av. Théophile-Gauthier, 75016 Paris.

L'Editour Prouvençau

Pamens, iéu siéu vengudo à la Causo un pau mai tard que lou Liounèu, mai de-segur, moun proumié proufessour, damisello Serre, me diguè que l'abat de Rafèlo avié de libre.

Aviéu pas proun de dardèno pèr me croumpa lou Tresor d'ou Felibrige, es un ami que me lou pourguiguè pèr un Nouvè, èro ana encò de l'abat e me diguè : - *Devriés ana à Rafèlo, es un endré que t'agradara...*



E un bèu jour me ié siéu gandido pèr faire uno entre-visto à moussu lou curat de Rafèlo, en 1994...

Dins soun oustau, lou presbitèri, èro toujour vesti en civil, emé de jean's... Me racountè l'istòri de sis edicioun, e descurbiguère la glèiso.... Li cartoun de libre, d'edicioun o de reediçion mountavon enjusco la téulisso en de coulouno que s'escrancavon souto lou pes... N'en parlarai pas gaire, mai quand me faguè vesita lou presbitèri, èro encaro mai espetaculo: i'avié tóuti lis edicioun óoriginalo qu'avien servi à si reediçion: tres estànçi emé de libre e libras tout de long dis escalé. N'en demandèro un à l'asard: cercave lou Critobule, qu'aviéu jamai vist. L'abat, aguè pas un segoundo de refleissioun: moutè au segound, e agantè lou pichot vouleme d'ou proumié cop. N'en fuguère de-bon espantando. Pèr li 2000 an de Marsiho, cercave tambèn lou Ruffi, sus l'istòri de Marsiho (1696). Coustavo lis iue de la tèsto: acetè de me lou presta.

Quand devenguère direitriço di Edicioun Prouvènço d'aro, nòstis escambi proufessiounau, se se pòu dire, fuguèron mai dificile. Emai fuguèssè pèr la memo Causo, erian pas toujour d'acord quand falié sarra lou pache entre éu e nosto associacioun. Aquí, chascun predicavo pèr sa biasso... pèr acò tambèn sabe recouneisse e saluda l'obro grandarasso qu'a fa l'abat Marcèu Petit pèr l'edicioun en lengo nostro. Se trobo e se troubara long-tèms de libre di edicioun CMP pèr lis afouga de literaturo prouvençalo.

La Prouvènço es en grand dòu.

Tricio Dupuy

Resson dis Aup, en païs dóufinen

Lou museon Dóufinen de Grenoble

Despiè qu'auquins an, fuguèsse la calourasso estivenco e m'escape uno bello vòuto dins Vercors, païs agradiéu se n'ia. L'a de mouloun de causo à vèire, à faire e, aquest an, aviéu tabla de vesita lou Museon Dóufinen de Grenoble e l'Abadié de Leouncèu dins la Droumo. Semblavo que tout acò avié ges de poun coumun, mai quand parlan di causo, pamens...

Aguère de poulidi souspresso. Tout coumencé dins un café literari monte anère, que lou sujèt n'èro la vido d'un pastre dóu païs de Quint, proche Leouncèu. L'ome se capitè uno meno de fiéu d'Ariano entre li dous endré qu'avié agu em' éli un liame fort, coume l'anan vèire.

Lou café literari

Charradisso de moussu Miquèu Wullschleger, istourian, autour dóu librihoun « *Ulisse Richaud* » edita pèr l'associacioun « *Li Felen di Richaud e di Bouillanne* » : vido simpla e pamens estraordinari d'aquel ome que tre si douge an gardavo l'avé, mai que fuguè tambèn guerdouna en 1997 di Paumo academico pèr agué adu d'òli au lume de l'istòri.

Nascu en 1903, à Sant Julian en Quint, Ulisse, pèr l'encauso de la moubilisacioun de soun paire en 1914, arrestè lèu lis escolo e abaligué lou troupèu famihau e lou di vesin, tout soulet dins la mountagno (200 moutoun).

Li desavèni de la vido, faguèron d'èu un pastre, fin qu'à sa retirado à 65 an.

Apassiouna de leituro, esperit curios, d'uno proun granda sensibleta, pintè em' un biais remirable (en proso o en vers) la vido vidanto dins lis auturo dóu tèms de l'amountagnage, dins uno lengo franceso perfèto (sis imperfèt dóu soujentiéu espantavon li saberu que lou legissien. Nàutri, li bon Prouvençau, cresèn de n'en saupre lou perqué !) D'estiéu fasié d'estivo dins lis Aup e ivernavo entre Arle e Tarascoun. Toujours s'amigué forço emé li mèstre de Crau.

Faguè si fretu de sa retirado pèr chifra sus l'amountagnage e faire de cerco (majamen dins lis archiéu de l'Abadié de Leouncèu, sus sis aujòu bouscatié ennoubli quand Marto fiela-vo (vèire çai-souto : la noblesso di Richaud) Es pèr tout acò que lou Direitour dóu Museon Dóufinen, segne Jan-Glaude Duclos, prenguè lengo em' èu dins lis annado 1980, e culigué soun precious e saberu testimòni, sus lis ative- ta agroupastouralo, qu'es lou tros lou mai impourtant dóu Museon que counaissèn encuei.

Aquéu rescontre fuguè di bon, moussu Duclos lou counvidè à mant-un coulòqui. Fuguè la debuto d'uno coulaboracioun fruchouso emé d'oubrage couleitiéu. Ulisse devenguè ansin uno di memòri majo de l'estivo.

La charradisso s'acabè sus uno pichoto anei- doto, forço pretoucant. Au proumié rescontre di dous ome, encò d'Ulisse, aquéu d'aqui diguè, lis iue beluguejant :

- "léu, ai... un tresor!"

A mand de parti, segne Duclos ié demandè:

- "E bèn, l'anan vèire aquéu tresor?"

Es alor qu'Ulisse anè quere e pausè, precou- ciounous, sus la taulo, dous bèu gros libras rouge. Èro lou "Tresor dóu Felibrige" baia pèr sis ami de Crau, li Terrisse.

Éu disié de se n'en coungousta bèn tant qu'ou- blidavo lou tèms tre lou durbi.

Pamens, poudèn n'èstre que regretous, escri- guè pas rèn dins sa lengo, emai deplourèsse soun avalimen. N'avèn la provo dins un pouè- mo esmouvènt :

Ces vieux mots oubliés, le patois de nos pères / Ce langage ancestral tout près de disparaître / Nos aïeux le parlaient pendant des millénaires / Nous le voyons mourir sans pouvoir le sauver [...] Délaissant l'occitan de Mireille ou Mistral / On déforme la langue par de stermes étrangers [...] Est-ce là un progrès, je vous

laisse juger / Quant à moi, il me semble et je n'en suis pas fier / Que c'est une désertion, voisinant la trahison...

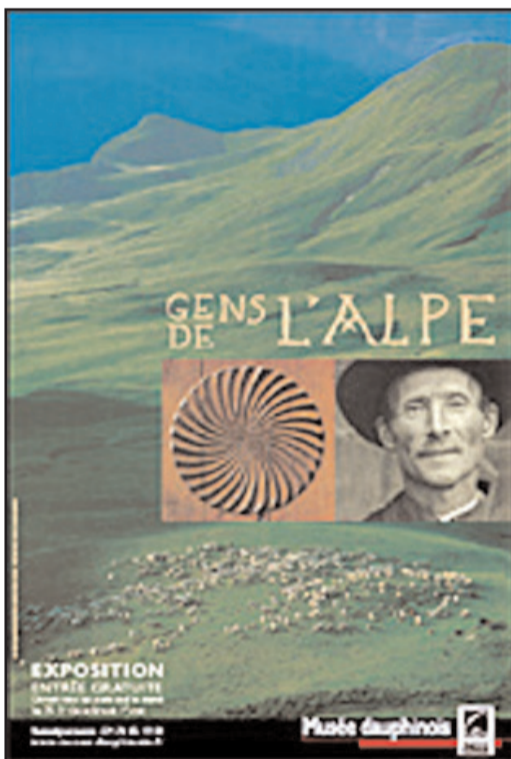
La noblesso di Richaud

Istòri espantanto de dous bouscatié de la vala- do de Quint, Francés e Miquèu Richaud que péu-tirèron dis arpico d'un ourse furios un tant gros catau qu'èu, en gramaci, li pousquè ennoubli. Causo averado dins de charto de l'Abadié de Leouncèu de 1245.

En causo di trebau de l'istòri perdegueron, pièi re- trouberon soun titre e fin finalo lou perdegue- ron de bon à la Revouluciuon.

Encuei, soubro encaro qu'auquins famiho de pèr lou mounde qu'an aquéli dous noum emé la particulo. Dins l'istòri franceso, d'evenimen parié es quaucarèn de proun rare, meme demié la pichoto noblesso.

Pèr n'en saupre un pau mai, Ulisse Richaud faguè lou fur, pièi moutè uno associacioun. Es elo qu'editè lou librihoun que vène de n'en parla.



Escourregudo à l'Abadié de Leouncèu

Descurbi la routo de la Capello en Vercors que se ié bado de païsage subre-bèu coume se n'en pòu vèire dins tout lou Vercors, passa pèr lou Còu de Càrri (1202 m) pièi travessa la four- rèst de Lente pèr uno routo souloumbrouso e forço agradio, trepassa lou Còu de la Bataio (1313 m) que l'avèn uno visto tresplombanto, espetaclouso devers Valènço e Sant-Jan-en- Rouian, d'un coustat, de l'autre sus Crest, Dio e lou Païs de Quint e, fin finalo, davala sus l'Abadié pèr la routo que ribejo de bàrri roucas- sous, escalabrous e arèbre, tout acò 's deja un plasé qu'es pas de dire.

L'Abadié

Ço qu'espanto tout d'un tèms lou vesitaire es l'armounio e la bèuta de l'endré, emai siguèsse un liò simplas e sevère, marco dóu voulé dóu foundadou de l'Ordre de Cistèu. La glèiso es la mai preciouso di soubro dóu mounastèri cistercian, basti en 1137 à mai de 900 m d'auturo. Es de rouman prouvençau ver- tadié, em' un pessu d'aflat auvergnat e bour- guignoun.

Au siècle XIIIen, èro à soun pountificat, se coumtavo 20 mounges e 30 frai counvers, avié forço tenamen dins la valado d'Isèro e la plano



de Valènço. La Revouluciuon foro-bandiguè li mounges mai, en 1790, Leouncèu, tremudado en glèiso parroquialo, sara sauvado de l'abou- limen e marcado au cartabèu di Mounumen istouri pèr Prouspèr Merimée tre 1840. Despiè 1974, uno associacioun dis « *Ami de Leouncèu* » entretèn e baio d'envanc au liò (charradisso, councert, mostro, etc.) L'endré fuguè treva pèr Ulisse de bèlli fes, i'èro estaca. D'efèt, es dins tres charto dóu cartulàri de l'abadié que troubè la bello provo de l'ennou- blissamen de sis àvi.

Descuberto dóu Museon Dóufinen

Crea en 1906 pèr Poulito Müller, es istala des- pièi 1968 dins l'ancian couvènt de Santo-Mario d'en Aut. Aquéu d'aqui, que toumbavo en douli- ho, fuguè restaura de nòu dins l'escasènço di Jo Oulimpi.

Se devino uno bastisso dóu siècle XVII, liò magnifi em' uno bello clastro, de jardin e uno granda terrasso que douminon tout Grenoble e pourgisson uno visto ufanouso sus la vilo.

La mostro permanèto: Gènt de l'Aupeto

Aquelo mostro es un vertadié labouratòri d'eit- noulougio aupenco, un patrimòni vist d'un biais òuriginau

L'a mai de tres milenari, d'ome plantèron caviho sus li cresten de la mountagno aupenco, brave- jant l'auturo, li pendis, la fre e la souleso. Pas rèn es leissa à l'asard, dins lou traçanat de vido de la coumunauta monte cadun e cado causo es à soun centre.

L'equilibre e l'armounio avera pèr li gènt de l'Aupeto perdurèron la vido di gàrri, avans d'èstre bourroula pèr li tèms mouderne.

La mostro fai lou retra d'aquéis ome qu'emé soun achinimen, soun varai, soun gàubi, capi- tèron de mestreja lou relarg rabastous de la nauto mountagno. Li couleicioun li mai presti- giouso dóu museon, marcon lou trin di tres parti- tòms counsacrado au terraire, à la coumunauta e, fin finalo, au viage, es-à-dire à l'aiours.

Li mostro tempourari :

"Proumié pastre aupèn"

La mostro en s'apielant sus li descuberto arqueoulougico li mai novo, cavo founs l'uno di coumpausanto majo de la relacioun de l'Ome emé la Mountagno; prepauso un viage dins lou tèms tras lis Aup, sus la draio di pastre e de si troupèu.

Despiè li proumier abalissèire levantés o gau- rouman, es dès-milo an de saupre faire de la pastricho que s'es trasmés fin qu'à nautre. Lis estajant aupenc an pouscu ansin gouverna uno envirouno d'auturo pèr faire l'abalimen : cerco d'estivo, amountagnage, passage di còu, bastisoun de jas e de claus pastourau, mant un biais de faire pèr ourganisa la vido vidanto di pastre enjusqu'à l'ouro d'aro e baia à la

Mountagno soun umanita.

"Se teni Libre"

Mai de 800 associacioun d'Isèro aparon li dre de l'Ome, dins aquelo coumençanço dóu siècle XXIen. Lou mounde dis Aup Dóufinenco sarien-ti aclina, bono-di soun istòri, à lucha miés que lis autre pèr la liberta e la demou- cracio ? La mountagno sarié-ti d'ajudo pèr ista liéuro ? Es li questioun pausado.

La mostro ié respond en prepausant un rescontre emé sèt persounage que luchèron pèr apara sa liberta e sa digneta. Soun presen- ta dins soun envirouno istourico pièi, mes dins un estamen coume sus uno sceno de tiatre. Aquéis ome counfrounton sa visto de la liber- ta, dóu prougrès e de la demoucracio. À la per- fin, la mostro conto li lucho d'encuei en baiant la paraulo en d'uni persouno que soun la marco vertadiero de l'aparamen di Dre de l'Ome en Isèro.

Ansin s'acabo uno bèn bello vesito. S'un cop passas à Grenoble, oubliés pas de vous arre- sta dins aquéu museon ufanous, estigança à la mouderne, dubert sus tout lou terraire e la vido vidanto di Grenoublés de mant-un biais.

Mounico Giraud

Les Amis de Léoncel, (BP 15, 26540 Mours Sant-Eusèbi). Museon Dóufinen, carriero Maurise Ginoux, 38031 Grenoble cedex 01. Tel. 04 57 58 89 01 (intrado à gràtis).

Poulito Müller

Nasquè à Gap en 1865, fuguè d'en proumié bijoutié mai, d'ouro, s'apassiounè pèr la preïstòri e la geoulougio. Sa sapiènci tant lèu counseguè, ié leissaran, tre 1894, l'empento de la Soucieta Dóufinenco d'Etnoulougio e d'Antroupoulougio. Rode de cavado, descuberto, rendu-comte dins mant-un coulòqui scientifi, faran d'aquel ome qu'a tout après d'esperéu,



un preïstourian de trio, proun presa tambèn dóu mounde, pèr soun engèni à trasmètre soun sabé. Faguè soun darrié badaï en 1933. Leissè uno obro marcanto, sènso pariero, meme à l'ouro de vuei, autant qu'un eiretage precious, valènt-à-dire lou poudé, pèr lou Museon, d'èstre counsegu coume Museon Regionau de l'Ome.

Nissa e Occitania pèr Garibaldi

Nissa e Occitània per Garibaldi. Laurèn Revest, vèn de sourti soun nouvèu libre, co-edita pèr CCÒc País Nissart e lis edicioun Serre. Jausé Garibaldi, autramen souna Pepin, Jausé, Jausép, Jousé, Jòusé, es nascu en 1807 à Niço e s'es ilustra dans lou mounde coume valènt sourdat. Jamai óublidè Niço e elo, ié renduguè bèn.

Pèr souscripcioun, li Niçart i'an pourgi uno estatuo sus la plaço que se dis encaro afetuoussamen e noun sènso fierta, Garibaldi. Aro, es toujour respeta en Americo dóu Miejour, en Itàli ounte de plaço, de noum de balouard, de bastimen public an soun noum.

Garibaldi, si gènt èron pamens óuriginàri de Ligúria, avié uno lengo meiralo e aquesto lengo èro lou niçart. Pamens, li paraulo e la pensado de Garibaldi soun mai counuegido dins l'istòri à travès lou francès o l'italian. Encaro falié moustra que Jausé parlavo niçart. Quàquus autour nous atèstion direitamen que Jausé parlavo niçart, de Francés Guisol au pople niçart, à Antòni Ferran, en passant pèr lou Dóutour Aleissandre Baréty president de l'Acadèmia Nissarda en 1907 o pèr un countempouran famous de Garibaldi, lou pres Nobel de literaturo en 1904, Frederi Mistral.

Aquesto antoulougio toco, à travès lis obro, la vido e lou persounage de Jausé Garibaldi, mai tambèn lou persounage d'Anita, mouié impourtant dans la vido de noste eros, li mèmbe de sa famiho vo lou tèmo garibaldian. Aquéli tèste, rouman, pouèmo, recit, tèste journalistic o encaro cansoun, temóunion dóu liame lougigue entre lengo e culturo niçarto e culturo garibaldiano, liame toujour vivènt en aquesto fin de counmemouressoun dóu bicentènari de sa neissènço.

Aquesto travai recampo tóuti li tèste escrich en lengo d'Oc, principalamen niçart e gavot.

Nissa e Occitània per Garibaldi de Laurenc Revest. Lou libre es à 20 eurò e 4 eurò de mai se lou voulès reçaupre. Tel: 04.93.80.07.12 - 06.71.18.61.21. Centre Culturel Occitan País Nissart - 6, avenue Gautier-Roux - 06000 Nice.

La comtadine seguido !

Dins un tèms que la paciènço e lou biais d'espargna èron de vertu majo, li femo avien un gaubi, que d'uni, à l'ouro d'aro, cercon de trouba à travès boutis, pèço-à-pèço (patchwork !) vo broudarié.

Li Coumtadino qu'amon carga lou vèsti de sis aujolo e li curiòso qu'amon lou bèu, auran plesi à s'endraia vers l'*Oustau de País* de Carpentras valènt à dire l'Office de Tourisme que presènto de Calèndo fin qu'à Candelouso uno espousicioun de coutihoun pica e de couifo dóu mitan dóu siècle dès-e-nouvèn amé peréu qu'àquiqui pèço dóu siècle dès-e-nouven.

Pèr lis ouro de duberturo de l'*Oustau de País* es bon de manda uno telefonado au : 04 90 63 00 78 . Se pòu tambèn clicca sus www.ventoux.com <http://www.ventoux.com>

Armanac de Lousero

En suplemen dóu numerò especiau de la Revisto lou País, an apoudu l'armana de 2009. Coume tóuti lis annado, aqueste armana francès-gevaudanès recampo de raconte, de cascareleto, de conte de Nouvè, de pouèmo e de prouvèrbi.

Lou País, revisto regionalisto de la Lousero e di Ceveno , creado en 1952, presènto tambèn La Fontaine, 100 fablo revirado pèr Fèlis Remize (1865-1941), en parla gevaudanès.

La revisto es à 25 eurò pèr l'annado e l'armana à 10 eurò. Pèr se faire sòci à l'Escolo Gabalo, Lou País - BP 91172 - 34009 Montpellier cedex 1.

Marsiho 1900-1920

Uno obro de memòri

Marseille, événements à la une 1900-1920

Michel Méténier e Fernand Revilla

Après lou sucès rescountra pèr *Autrefois Marseille et Marseille, événements et faits divers 1900-1920*, Michel Méténier, istourian, e Fernand Revilla, acampaire de doucumen e de carto poustalo raro, perseguisson sa countribucioun afougado à l'istòri de Marsiho.

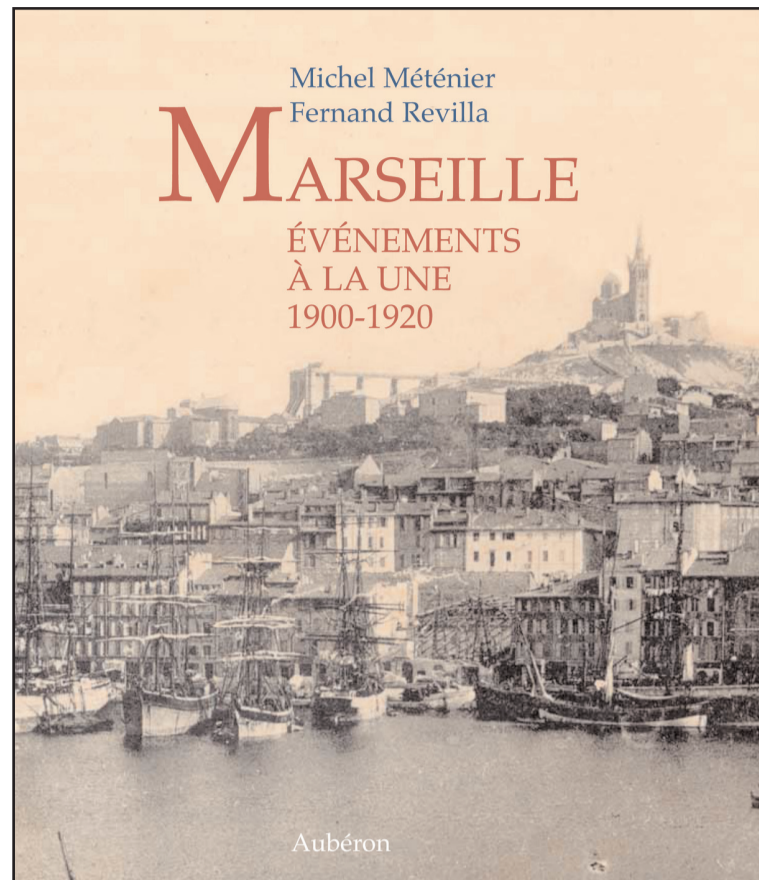
Dès evenimen, grèu, jouious, tragique vo festièu, tóuti impourtant dans l'istòri de Marsiho, an fa la uno di journau à la debuto dóu siècle passa. Rendu-comte doucumenta, carto poustalo raro, foutougraflo esmouvènto, doucumen preciaus, li ressusciton pèr un passionnant retour dins lou tèms.

Ansín, lou legèire pòu assista à l'arrivado de l'estapo dóu proumié Tour de France, à la representacioun souto nauto survihanço de Mayol à l'Alcazar, à

l'espetaclè grandaras de Buffalo Bill e de sa troupo, à la vesito de l'espousicioun coulounialo dins li piado de Frederi Mistral, o encaro au proumié meeting aerian de Marsiho, au pargue Borély.

Li raconte de la proumièro inaguracioun du canau de Marsiho au Rose pèr lou president Fallières, dóu foro-bandi dis óublato au moumen de la separacioun de la glèiso e de l'Estat, de la grando courrida au proufié di famiho di vitimo après la tragico petado dóu cuirassié Liberté, dóu traucamen reüssi dóu tunèu dóu Rove, de l'arrivado di troupo rüssi vengudo en ranfort en 1916, permetènt, à parti d'aquéstis episode marcant, qu'àquiqui fes tragi, que se soun passa à Marsiho, uno coumprenoun alargado de l'istòri nacionalo, qu'àsi internacionalo.

Marseille, événements à la une 1900-1920 de Michel Méténier e Fernand Revilla - Edicioun Aubéron - 176 p. 25 eurò, en libraié.



Lou coustume coumtadin

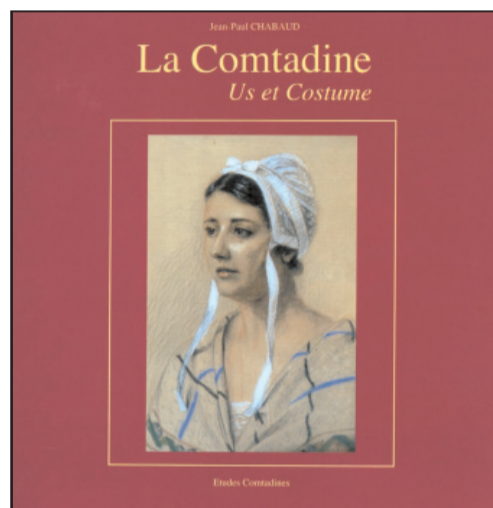
La Comtadine - Us et costume

Quand se parlo de coustume prouvençau, souvènt, trop souvènt, li gènt pènsoun au coustume d'Arle, èi vèrai qu'èi magnifi, mai óublidon que n'èi dóu coustume coume dóu parla, i'a de varieta, e generalamen bèn marcado.

Li gavot, li gènt de la coustiero, li Coumtadin an peréu chascun un vo de coustume diferènt.

Pèr bèn moustra e faire counèisse lou coustume de la Coumtat (de Venisso !) un bèu libre vèn de parèisse. Dins lou proumié tiers dóu libre trouban l'esplico de ce qu'èi "la coumtadino", piè es espedidouna pèr lou menut lou vèsti, di debas e coutihoun fin qu'i beloio e au capèu en passant pèr la raubo, la camiso e lou foudau. Pèr mièus coumprene ce qu'es escri soun pourgi de dessin emai un grand nombre de reproducion de dessin e tablèu dóu siècle dès-e-nouven ; tablèu de Roux-Renard, Grivolos o Bounaventure Laurens, aquèu darré moustrant qu'èro pas interessa rèn que pèr lou coustume de nòsti coumtadino !

De remarca qu'aquéu chapitro sus lou coustume mai que bèn doucumenta èi degu à



Dono Ano Laberinto que despiè d'annado trabaio à remetre en onour lou vertadié coustume tradiciounau.

L'oubrage èi pas soucamen un libre sus lou coustume, nous assabènto peréu loungamen sus la vido vidanto di Coumtadino au siècle dès-e-nòu. Nous espelucou lou biais de vièure e de trabaia i champ, dins la cousino, à la vilo, au marcat. Avèn de mouloun d'entresigne sus li cresènço, lis evenamen famihau, li fèsto tradiciounalo ... Uno vertadièro obro d'etnologue que devèn à l'autour principau,

Segne J-Pau Chabaud, lou baile de la saberudo e requisto revisto d'istòri loucalo "Etudes comtadines" ; Mèste Chabaud i'apound un bèu chapitro sus la Coumtadino en pouèsiò e en pinturo.

De nouta qu'an peréu coulour à-n-aquéu libre : J-Francés Delmas, counservadou de la Biblioutèco Inguimbertino emai Eleno Deronne, proufessour à l'Universita d'Avignon.

Vous leissan descurbi tóuti li tresor d'aquéu bèu e grand libre qu'ausso en glòri li chato e femo de la Coumtat.

«La Comtadine - Us et costume» pèr J-Paul Chabaud e tres coulouraire. Edicioun: Etudes comtadines, Mazan, 2008.

Un libre enlusi en negre e mai en coulour, d'un mouloun de dessin e de reproducion de tablèu ancian, libre de 220 pajo au fourmat 22 x 24 cm.

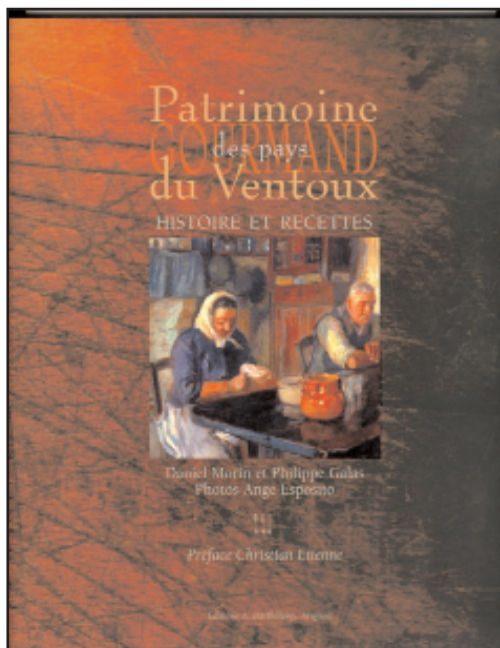
Pres : 35 eurò. Lou poudès trouba en libraié emai lou coumanda vers l'autour que fai presènt di fres de mandadis i legèire de Prouvenço d'aro ! gramaci !

De paga em'un chèque à l'ordre de M. J-Paul Chabaud - Etudes comtadines. De coumanda à : M. J-Paul Chabaud - 264 ch. du martinet - 84380 Mazan

L. de Volvent

Riboto dins lou Ventour

Patrimoine gourmand des pays du Ventoux



Lou Ventour, uno mountagno qu'à-n-elo touto souleto, es un vertadié país. Un país qu'a un èime particulié, belèu bèn, qu'a uno persounalita ouriginalo, de segur.

Lou Ventour es un país de tradicioun, un país que sèmblo sourti dóu fin fons de la terro. Lou Ventour emé si climat tant diferènt de l'en bas à la cimo, emé sa vegetacioun tant variado dóu pèd à la pouncho, emé sis animau tant desparié que lou trèvon de soulèu en soulèu, lou Ventour poudié rèn que coungreia uno culturo óuriginalo e subre-tout uno cousino particulieramen sabourouso e requisto.

Un bèu e grand libre nous presènto tout acò. Esplico sus lou terrièro, esplico sus la vegetacioun e lis animau, tout acò nous adus à nous faire descurbi un patrimòni culinàri espetaclous, riche, ufanous, estarmbourdant e finalamen li qualificatiéu ... mancon pèr tout dire. Mancon pèr dire tout lou plesi que poudès aguè en descurbènt li gràndi taulo e li grand baile de cousino d'autri tèms, en descurbènt peréu pèr vosto plus grando satisfacioun, voste chale, li taulo de trio e li grand

cousinié d'aro. I'a belèu pas 'qui de quantita de dos o tres estello, mai troubarés uno cousino que se garço pas mau di distincion mai o mens artificialo. Au travès d'aquéu libre troubarés d'adrèisso, de receto, de cousinié que soun vertadieramen dóu terrièro.

Aprenès tout sus li restaurant requist, la bono e vertadièro cousino tradiciounalo, devenès un counèissèire ès-rabasso, ès-fricot, ès-gibié e finalamen ès-groumandige... !

Aquéu libre vous fai descurbi lou país dóu Ventour, si receto de cousino, si restaurat, lou manqués pas, sian segur que vous n'en liparés li brego !

«Patrimoine gourmand des pays du Ventoux» pèr Danié Morin e Felipe Galas. Edicioun A. Barthélémy, Avignon, 2008. Un libre enlusi d'uno grando quantita de fotò, reproducion de doucumen ancian, en negre tant coume en coulour ; 190 pajo au grand fourmat 24,5 cm. x 27, 5 cm. Pres 38 eurò. Se trobo eisa en libraié. Se pòu peréu coumanda vers lis Ed. A. Barthélémy - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

L. de Volvent

Fouletoun e Farfadeto

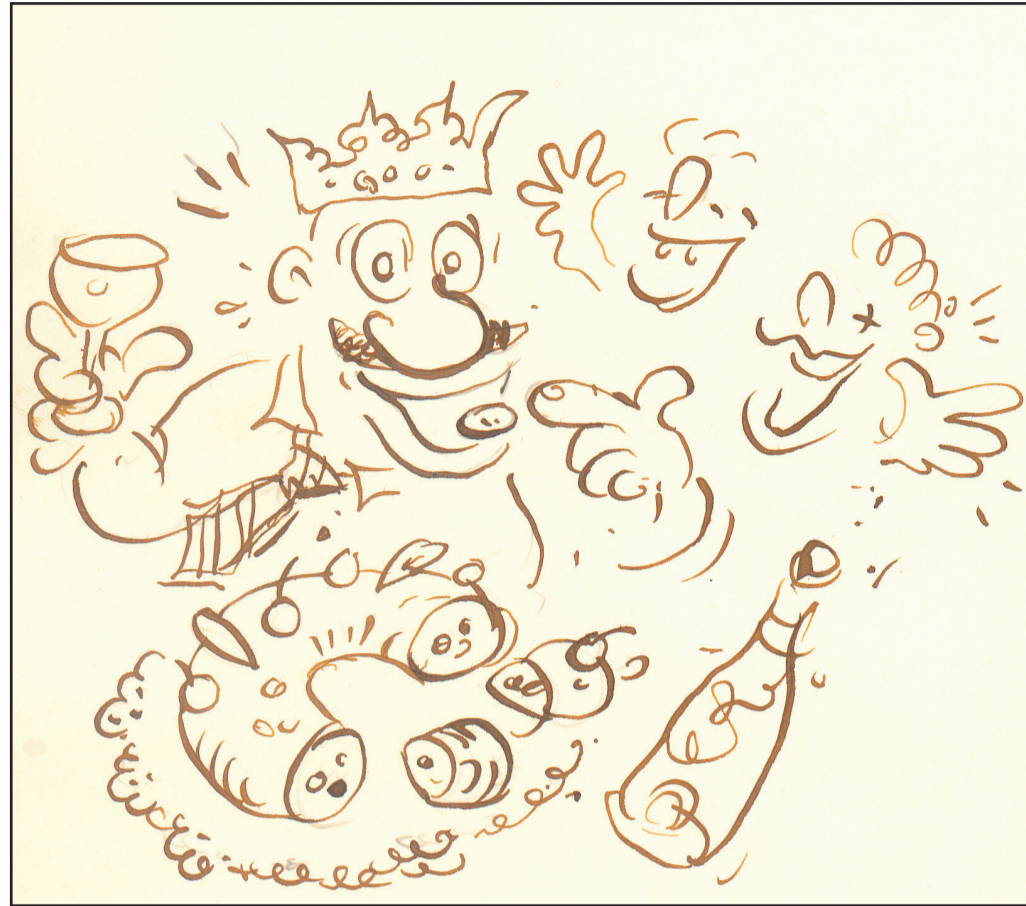
Pèr l'an 2009, Jano Blacas, de la Pampeto, nous a pougi uno meno de fuietoun que nous vai faire travessa l'annado, au grat di sesoun, di fèsto e di tradiçion nostros.
Victor, lou pintre, crounicai-re artistique s'es presta bèn voulountié pèr ilustra aquèsti raconte.

Un cop èro un esperit fantasti, malurous coume li pèiro dóu camin: ié disien Fouletoun. Vesti de nèblo inchaspa-blo, couifa de nèu cando, sa lucado farfaricouso traucavo la negro-nue dins la séuvo ensournido.

Souscavo à noun plus, lis uei negadis de plour, que sa coumpagno, la poulido Farfadeto avié desporeigu, sènso mena brut.

Se la ramento, lógiero dansarello dins lou seren bagna, fasènt milo virò-vouto souto la luno à soun trelus, entènd soun rire fres coume l'aigo d'un neissoun, mando la man en avans pèr aganta sa cherpo sedouso, desnousado à l'aureto, que l'agradò de la retenì, liame ludic entre li dous esperitoun.

Pousquèsse respeli? Fouletoun n'es segur, Farfadeto s'es pas esperduto de bon. S'es enanado au país de noun-rèn, sèmpre amaliciado à soun abitudò. Se furo la cabesso, lou paure mesquin. E, subran, uno idèio fai lume dins soun amo adoulentido. Pichounet escoutavo lou vènt dins lou brancun, l'aureto maienco, tant coume la broufounié ivernenco. E encapa-



vo soun lengage. Si counsèu i'èron precious. S'entournèssè au fin founs de la séuvo e coun-tèssè sis ai e sis oui au vènt pouderous, segur que ié dounarié d'esplico sus li resoun cournu-do de la secrèto escapado de sa coumpagno e bessai bèn que ié vendrié 'n ajudò.

Paure cascavèu ascla! Dins la famiho di fouletoun, lou tènnon pèr uno masco e lou mandon au malan, quouro afourtis si falabourdo:

- Siés couioun coume la luno, vèrai nasquères l'an dóu bissèst e aquest estraviage te porto peno.

Fouletoun se gandis devers la séuvo, verdo e

ufanouso baselico. La sinfòni dóu vènt s'alargo e retrono souto sis arc-vòut sublime.

Fouletoun tremolo:

- Vènt, moun ami, ount a passa ma gènto Farfadeto? Digo-me ço que ai de faire pèr la retrouba sauvo e seguro.

- Fouletoun, Fouletoun, siés neissu l'an dóu bissèst, parai? Emai lou vint-e-nòu de febrí! A pourta maluranço à tu e à ta cardacho. Alor, pèr escafa aquesto desgràci, te faudra coume lou faguè Ourfiéu travessa, noun pas lou passage escabissous menant is Infèr, mai saluda li quatre sesoun de l'an, à cha uno, faire soun

laus vo sa remoustranço, fàci blanco, fàci negro, destria lou bèn dóu mau, tau Janus, doublo divinita dóu mounde rouman... Au bout dóu camin, dis esprovo, Farfadeto t'espè-ro.

Fouletoun es i touto, cabassejo:

- O, farai moun proun pèr deliéura Farfadeto.

Janvié de 2009

L'ivèr es panca à mand de patuscla. De candelito cristalino dindinejon long di genouveso e aluminon li broussoun di font.

Plus pas uno fueio sus lis aubre despampa. Tremolon dins la cisampo vertadieramen diabolico, parier en d'esqueleto negro se retrasènt sus lou cèu ploumba.

Lèu, lèu à la sousto. Fouletoun s'aprocho d'uno fenestrello que lou gelibre estello de si pampaieto vivo. De la pouncho dóu det, escafo la vitro trebo de la tubo e espincho lou dedins d'oustau.

Hou! Sus la taulo de nouguié rounsous, uno fougasso di rèi, just e just daurado, ié fai lingueto emé sis uei de fru counfi que lou fan saliva. Uno meno de trèvo i'ès assetado davans. Fouletoun a recouneigu Janvié, mita aigo, mita fiò, enmantela de nèu esbrihaudanto, couifa d'uno bouneto cremesino. Li rebat de la procho escandihado l'enluisson de sa reflambour.

Fouletoun lou chamo:

- Pitèssè quàuqui fru candi à ta courouno, te defautarien pas, que?

La trèvo devinarello se reviro:

- O, n'en faras la douno à ta Farfadeto.

- L'auriés-ti rescountrado en camin?

Janvié d'un èr d'avé dous èr, la mino carougneto:

- Bessai... e aro filo en drechiero de Febrí.

Jano Blacas, de la Pampeto

Lou Miejour en image

L'Assouciacion «Lis Ami de la Télé» encò de Miquèu Gravier - 2, Carriero Pasteur - 30 200 Sant Gervasi -Tél 06.85.45.12.95

Ourganiso li 24 e 25 de Janvié de 2009 lou Segound Festenau Video de Sant Gervasi

Fasen de videò pèr d'assouciacion oucitano vo dins l'encastre de noste partenariat amé la televi-sion loucalo « Tele Miroir »

Es naturalamen qu'a greia l'idèio d'ourganisa uno manifestacion de soustèn à la culturo prouvençalo oucitano que se passo entre Rose e Vidourle.

Es uno manifestacion que

recampo lou soustèn de la majo part dis ourganisacion dóu país d'Oc : Felibrige, Istitut d'Estudi Ocitan , MARPOC, País Notre etc... Aquèu festenau de court metrage s'adrèisso is amatour e pertoco li videò de 4 à 12 minuto. Soun tèmo n'es : « Lou Miejour en image »

Li meiouri videò seran presentado sus lis anteno de noste sòci «Tele Miroir »

Li proujeicion se faran dóu dissa-te 24 de janvié à 10 ouro, fin à 18 ouro.

Lou dissa-te de sèr à 20 ouro 30 : balèti amé «OSCO» .

Seguido di proujeicion lou

dimenche 25 de janvié de 9 ouro fins à 17 ouro. Pièi li prèmi saran prouclama. Dins l'encastre dóu festenau uno videò sus la caminado «Oucitanié a pè» sara presentado amé discus-sion sus l'aveni de la lengo nostros.

Paralelamente se tendran de banquet, d'espousicion e vèndo de libre amé presènci d'autour.

Reglamente coumplèt sus noste blog : <http://rayons-doc.space-blogs.com>

Un rendut-comte amé fotò de la manifestacion sera manda après lou 25 de janvié de 2009.

Pèr l'assouciacion :
Miquèu Gravier



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Mot crousa en som

Soulucion de Desèmbe

Ourizountalamen

I - Paiassoun. II - Emai - Ossi (isso!).
 III - Nèr - Egeuv (vuege).
 IV - In (ni) - Ase - Ao.
 V - Rip(aio) - Alu.
 VI - Eu - Serual (Laurés Jan 1822-1902).
 VII - Nèu - Ruoma (amour).
 VIII - Cita - Sued (deus).
 IX - Iroux - Ano.

Verticalamen

1 - Penitènci. 2 - Amen - Riéu.
 3 - Iar (rai) - Uto. 4 - Ai - Ais - Au!.
 5 - Espèr. 6 - Sog(r)e - Rus.
 7 - Ose (eso) - Auoua.
 8 - Usualamen.
 9 - Nivelado.

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2009. N° 240

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2 janvier 2008.

Dépôt légal : 18 décembre 2007.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

